

# 上海 翻译

2013

第 2 期 季刊

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS



# 上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊  
CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2013 年第 2 期

(1986 创刊 总第 115 期)

2013 年 5 月 10 日出版

国内外公开发刊

## 本刊宗旨

探讨翻译理论  
传播译事知识  
总结翻译经验  
促进翻译教学  
切磋方法技巧  
广纳微言精理  
侧重应用文体  
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 鹰  
冯 奇 卢思源  
汤 杰 李 梅  
何刚强 杨晓荣  
吴国良 张春柏  
陈小慰 陈忠良  
周 平 郭建中  
钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之

责任编辑 袁耀庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

【期刊基本参数】CN31-1937/H \* 1986 \* q \* 16 \* 80

\* zh + en \* p \* 10: 00 \* 3000 \* 19 \* 2013-02

## 翻译理论

- 翻译策略的理据、要素与特征 方梦之 1  
和合翻译思想之整体模型研究途径 钱纪芳 6  
释“对译” 黄忠廉 贾明秀 12  
翻译批评模式多元互补刍议  
——20 世纪西方文论对中国翻译批评研究的启示  
李和庆 薄振杰 15

## 综 述

- 中国本地化行业二十年(1993 - 2012) 崔启亮 20  
国内语料库翻译学 20 年述评(1993 - 2012)  
宋庆伟 匡 华 吴建平 25

## 应用翻译

- 中国周边涉美军事协定的“模糊战略”与翻译陷阱 孟祥春 30  
全球化背景下财经报道的翻译技巧与方法 黄 樱 34  
运用现代技术手段英译专门科技文本  
——以航海技术领域论文为例 汪 洋 37

## 翻译教学

- 彰现特色,知行并举  
——本科翻译专业教材编撰应处理好五个关系 何刚强 42  
关注以过程为取向的翻译教学  
——以评注式翻译和同伴互评为例 李小撒 柯 平 46  
翻译硕士专业学位(MTI)研究生学制问题探讨 李昌银 51

## 文化与翻译

- 谈俗语“打铁还须自身硬”的英译 张顺生 54

## 典籍翻译

- 《墨子》英译比读及复译说明 王 宏 57

## 词语译述

- ORDER 用法译评 吴国良 张 瑜 62  
伦理回归后的汉字术语译介思考  
——以《中国园林》英译本为例 梁君华 67

## 商榷与争鸣

- 翻译研究中的词语误判与误评  
——以翻译与意识形态的研究为例  
李贵升 罗国青 李艳冰 72

## 书 评

- Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation 述评  
——翻译研究的副文本视角 张 玲 77  
“优萌杯”翻译竞赛题 66  
简讯 80

# Shanghai Journal of Translators

## Number 2 (Serial No. 115) May, 2013

---

### Contents

Principles, Elements and Features of Translation Strategy	FANG Meng-zhi(1)
An Integrative Modeling Approach of Harmonizing Translation Thoughts	QIAN Ji-fang(6)
On Corresponding Translation	HUANG Zhong-lian & JIA Ming-xiu(12)
On Diversity of Translation Criticism Approaches	LI He-qing & BO Zhen-jie(15)
The History of China Localization Industry (1993-2012)	CUI Qi-liang(20)
Corpus-based Translation Studies: Review of 20-year Research in China (1993-2012)	SONG Qing-wei, KUANG Hua & WU Jian-ping(25)
Translation Traps and the “Strategic Vagueness” of around-China Military Treaties Involving the USA	MENG Xiang-chun(30)
On Translation Methods of Financial News Report	HUANG Ying(34)
On Using Modern Technology to Translate Chinese Scientific-Technological Texts ——A Case Study of Marine Technology Research Papers	WANG Yang(37)
A Balanced Treatment of Five Relationships in the Compiling of Translation Textbook Series	HE Gang-qiang(42)
The Process-oriented Approach to Translation Teaching: Translation with Commentary and Peer Review	LI Xiao-sa & KE Ping(46)
On Education System of MTI	LI Chang-yin(51)
On How to Translate the Chinese Old Saying “Da Tie Hai Xu Zi Shen Ying” into English	ZHANG Shun-sheng(54)
A Comparative Study of the Translation of <i>Mozi</i>	WANG Hong(57)
Comments on Usage of ORDER	WU Guo-liang & ZHANG Yu(62)
A Reflection on Terminology Translation after Ethical Return of Translation ——A Case Study of the English Translation of <i>Chinese Gardens</i>	LIANG Jun-hua(67)
On the Lack of Adequate Efforts in Fact-finding in Translation Studies	LI Gui-sheng, LUO Guo-qing & LI Yan-bin(72)
A Book Review: <i>Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation</i>	ZHANG Ling(77)

---

This Journal is edited by the Editorial Board of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China; published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th; distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.

---